

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chJuBe)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

## docJuBe060

Édition critique
------------------

**1325, 15 avril**

*Type de document:* charte: reconnaissance de rente

*Objet:* Reconnaissance par Jean de Pleujouse, écuyer, prévôt de Porrentruy, et par Anne, sa femme, en présence de son avoué, Horri, chevalier, avoué de Porrentruy, envers l'abbé et le couvent de Bellelay d'une rente de 30 s. d'estevenants ou de petits tournois, payable le jour de la Saint-André, apôtre, et assignée sur leur maison de pierre à Porrentruy par Jean, doyen d'Ajoie, ancien propriétaire, selon un acte de fondation d'anniversaire daté du 18 avril 1311 que les reconnaissants confirment et duquel l'abbé et le couvent de Bellelay pourront se prévaloir pour saisir l'immeuble en cas de défaut de paiement de la rente.

*Auteur:* Jean de Pleujouse, écuyer, prévôt de Porrentruy, et Anne, sa femme.

*Sceau:* Jean de Pleujouse et Horri, chevalier, avoué de Porrentruy.

*Bénéficiaire:* Abbé et le couvent de Bellelay

*Autres Acteurs:* Horri, chevalier, avoué de Porrentruy, avoué de Jean.

*Support:* Parchemin scellé de deux sceaux sur double queue; sur l'attache du premier on lit: « nous desfandrons et gu[arantirons]... »; sur celle du second: « dites convenances tenrons pour nos et... ».

*Lieu de conservation:* AAEB, Chartes.

*Édition antérieure:* Analyse par J. Trouillat, Monuments..., III,  
p. 720.

## Transcription de la charte

1 Je, Jehans, escuiers, de Plujouse, prevost en ce temps de Pourraintruy, et je, dame Anne, femme dou dit Jehan, escuier, 2 faisons savoir ai touz 3 que nos recoignesçons \2 et tesmoignons par ces presentes lettres quar religieuses personnes *et* discrettes, li abbés *et* convents de Bellelee, de-l ordre de Premonstrey et de lai dyocise de Balle, doivent \3 havoit *et* hont trente solz d-estevenans ou de petiz tornoys de rente, ai touz jours-maix, suiz nostre maison de pierre que nos havons en lai ville de Pourraintruy, li quele \4 dite maison giet entre lai maison que fuit Perrin dit Bone Prune d-une part et li maison Maichelin giet d-autre part. 4 Les quelz diz trente solz d-estevenans de rente \5 sunt esté doné *et* assigney as diz religiouz en nom de anniversaire par mon sy Jehan, ce en arriers daien de Ajoye, cui li dite maison fuit jaydiz. 5 Et devons nos \6 et nostre hoit paier ai touz jours-maix lou dit anniversaire, chescun an ai chescune feste de lai saint Andrey apostre, as diz abbé *et* convent, senz faillir; et si \7 nos desfailliens de paier lou dit anniversaire a dit terme, nos volons *et* outtroions, pour nos *et* pour nostres hoirs, que li dite nostre maison ensamble <sup>[1]</sup> les appendises dou dit \8 luec soit as diz religious, ai lour merci *et* ai lour volenté, et que il puissent usaigier dez lettres que li diz mes sy Jehans, daiens que fuit de Ajoye, hay doné as \9 diz religiouz dou dit anniversaire, les queles lettres sunt saellees dou seel a dit mon sy Jehan et dou commun seel es bourjoys de Pourraintruy, les queles lettres furent \10 faictes le huyttave de Pasquex, l-an de grace couurant par mil trois cens *et* onze; les queles dites lettres nos approvons, *confirmons et* ratefions, pour nos *et* pour nos \11 hoirs, dou tout en lai meniere que elles sunt faictes *et* saellees, senz aler encontre <sup>[2]</sup> pour nesun <sup>[3]</sup> caux. 6 Et ces dites convenances havons nos promis *et* promettons, par nos lealz soi

\12remens, ai tenir, pour nos *et* pour nostres hoirs, en lai presence de noble chevalier, mon sire Holri, vouhé de Pourraintruy, vouhé de moy, dame Anne dessus nommee, par cui main \13 et auctorité j-ay fait *et* outtroiie les dites *convenances*. 7 En tesmoignaige de lai quele chose, je, li devant nommés Jehans, prevost de Pourraintruy, escuiers, et je, Holris vou\14hez de Pourraintruy, chevaliers, vouhez ai lai dite dame Anne, par cui loz *et* auctorité les dites *convenances* sunt esté faites, havons mis nos seelz en ces presentes lettres, par lou loz *et* lai \15 requeste de lai dite dame Anne, en signe de verité. 8 Faites *et* donees lou lundî après le huyttave de Pasquex, l-an de g race courant par mil trois cens *et* vint \16 et cint.

---

#### Notes de transcription

[1] Ainsi coupé: en samble.

[2] Ainsi coupé: en *contre*.

[3] Ainsi coupé: nes un.